

# ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ПЕРИФРАЗ ПЕРУ<sup>1</sup>

М. Радович, О.С. Чеснокова

Российский университет дружбы народов,  
117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

*В данной статье исследуются языковые и культурологические аспекты перуанских топонимических перифраз посредством анализа языкового материала и опроса информантов-носителей перуанского национального варианта испанского языка. С семиотической точки зрения проведён анализ мотивации и структуры перифраз перуанских топонимов, а также предложена классификация их наиболее употребительных лексем-формантов. Комплексный анализ 70 перифраз названий перуанских городов показывает богатство мотивирующих признаков, а также является доказательством того, что ими создаются эмоционально-оценочные параллели традиционных топонимов. Доминантами в перуанских топонимических перифразах признаны компоненты *ciudad, tierra, capital, sede, cuna, joya, perla*. Авторы также выделяют омонимические совпадения топонимических перифраз Перу и соседних стран, таких как Венесуэла, Колумбия, Эквадор и Бразилия. Сходства в мотивации южноамериканских перифраз можно классифицировать следующим образом: ассоциации с древними европейскими городами (Рим, Афины, Севилья, Лондон); ассоциации с климатическими условиями (*viento, eterno*); признаки промышленного развития местности; характеристики и достижения населения; самоквалификации (верность, преданность, сердечность, гостеприимство, дружелюбие). В качестве научной перспективы намечается выведение параметров топонимической лингвокреативности южноамериканцев в целом.*

**Ключевые слова:** топонимика, Перу, топонимические перифразы, испанский язык, лексикология, метафора, лингвокреативность.

В любой лингвокультуре топонимы как устойчивые обозначения географических объектов могут обладать эмоционально-оценочными перифразами, отражающими лингвокреативность этноса и присущие ему ценностные доминанты. Лингвокультурологический метод ориентирован на «максимальную экспликацию процессов, которые происходят в сознании носителей языка» [4, с. 58]. В дихотомии нейтральных и оценочных номинаций, разработанной В.Г. Гаком, оценочные номинации подразделяются на рациональные и эмоционально-оценочные, которые образуют оппозицию «точная (прямая) – приблизительная

номинация» [3, с. 279]. Исследование топонимических перифраз как эмоционально-оценочных номинаций географических объектов созвучно такой актуальной задаче современной теоретической ономастики, как выведение типологии оценочных перифраз традиционных топонимов [5; 2] как отражения особенностей языковой картины мира социума, что применительно к полинациональному статусу испанского языка особенно важно.

Республика Перу (*República del Perú*) – третья по площади, после Бразилии и Аргентины, страна Южной Америки. До середины XVI века территория современного Перу была центром

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) (проект № 19-012-00316)

империи инков, создавших высокоразвитую цивилизацию в условиях сурового высокогорного климата и, в частности, выработавших уникальную систему узелкового письма «кипу».

Основные задачи предпринятого изучения метафорики в топонимии Перу через призму языковой картины мира перуанцев заключались в лингвокультурном анализе и классификации топонимических перифраз для реконструкции и типологизации устойчивых ассоциаций перуанцев, отражённых в топонимии их родины.

Исследовательский корпус статьи составили 70 перифрастических топонимических названий крупнейших (с численностью населения более 100 тыс.) перуанских населённых пунктов.

Названия крупных городов в Перу, как правило, обладают устойчивыми перифразами, отражающими восприятие перуанцами рельефа, ландшафта, а также фактов исторического наследия, связанных с тем или иным населённым пунктом. Лингвокреативность перуанского этноса и вербализация его любви к родине прослеживаются в ассоциациях, возникших в коллективном сознании перуанцев применительно к крупным городам страны, которые и отражены в топонимических перифразах.

Как показал анализ языкового материала и опрос информантов-носителей перуанского национального варианта испанского языка (было опрошено 30 человек), наиболее семиотически значимыми и регулярно воспроизводимыми перифразами оказались конструкции с такими лексемами, как *ciudad* («город»), *tierra* («земля»), *capital* («столица»), *sede* («центр, штаб-квартира»), *cuna* («колыбель»), *joya* («драгоценность, сокровище»), *perla* («жемчужина») и другие. Приведём типичные примеры.

- **Ciudad** – *La Muy Noble y Generosa Ciudad* («Очень благородный и щедрый город») – Huaraz; *Ciudad Blanca* («Белый город»), *Heroica Ciudad de los Libres de Arequipa* («Город-герой свободных арекипец»), *La Ciudad del Eterno Cielo Azul* («Город вечно голубого неба»), *Ciudad Caudillo* («Город-вождь») – Arequipa; *Ciudad de las 33 Iglesias* («Город 33 церквей»), *Ciudad Señorial* («Город-властелин»), *Muy Noble y Leal Ciudad* («Очень благородный и преданный город») – Ayacucho; *La Ciudad Imperial* («Имперский город») – Cuzco; *Ciudad Incontrastable* («Непобедимый город») – Huancaayo; *La Ciudad de los Vientos* («Город ве-

тров») – Juliaca; *La Ciudad de los Reyes* («Город королей») – Lima; *Ciudad de la Eterna Primavera* («Город вечной весны») – Trujillo; *Ciudad de la Amistad* («Город дружбы») – Chiclayo; *La Ciudad Anfibia* («Земноводный город») – Iquitos; *La Ciudad de las Minas* («Город рудников») – Cerro de Pasco; *La Ciudad del Eterno Calor* («Город, в котором всегда тепло»), *Ciudad de los Algarrobos* («Город рожкового дерева»), *Ciudad Errante* («Блуждающий город») – Piura; *Ciudad de Plata* («Серебряный город»), *Ciudad del Lago Sagrado* («Город священного озера») – Puno; *Ciudad de las Orquídeas* («Город орхидей») – Moyobamba; *La Ciudad Heroica del Perú* («Перуанский город-герой») – Tacna.

- **Tierra** – *Tierra de Líderes* («Земля лидеров») – Arequipa; *La Tierra Calurosa* – Iquitos; *Tierra de Artistas y Poetas* («Земля артистов и поэтов») – Puno; *Tierra Colorada* («Цветная земля») – Pucallpa.

- **Capital** – *Capital de la Amistad Internacional* («Столица дружбы народов») – Huaraz; *Capital del Arte Popular y de la Artesanía del Perú* («Столица перуанского народного искусства и ремесел») – Ayacucho; *Capital Religiosa del Perú* («Религиозная столица Перу») – Ayacucho; *Capital del Carnaval Peruano* («Столица перуанского карнавала») – Cajamarca; *Capital de la Pesca y el Acero* («Столица рыболовства и стали») – Chimbote; *Capital de la Cultura* («Культурная столица»), *Capital Nacional de la Marinera* («Национальная столица танца маринера») – Trujillo; *La Capital de la Hospitalidad* («Столица гостеприимства») – Huacho; *Capital de la Amazonia Peruana* («Столица перуанской Амазонии»), *Capital del Imperio del Caucho* («Столица империи каучука») – Iquitos; *Capital del Folklore Peruano* («Столица перуанского фольклора») – Puno; *Antigua Capital de Maynas* («Древняя столица Майнаса<sup>2</sup>») – Moyobamba.

- **Sede** – *Sede del Gobierno Regional de Lima* («Центр регионального управления Перу») – Huacho.

- **Cuna** – *Cuna de Juristas* («Колыбель юристов») – Arequipa; *Cuna de la Libertad Hispanoamericana* («Колыбель испаноамериканской свободы») – Ayacucho; *Cuna de la Libertad y la Justicia* («Колыбель свободы и справедливости») – Trujillo; *Cuna del Caballo de Paso Peruano* («Колыбель перуанских скаковых лошадей»), *Cuna de la Cultura del Oriente Peruano* («Колыбель культуры восточного Перу») – Moyobamba.

<sup>2</sup> Майнас – одна из семи провинций перуанского департамента Лорето.

- **Joya** – *Joya de la Arquitectura Colonial* («Сокровище колониальной архитектуры») – Arequipa.

- **Perla** – *La Perla del Pacífico* («Жемчужина Тихого океана») – Lima, Callao.

- **Fidelísima** – *Fidelísima* («Вернейший город») – Chachapoyas; *Fidelísima Ciudad de Huacho* («Вернейший город Уачо») – Huacho.

Как показывает анализ языкового материала и опрос информантов (5; 2), выявленные перифрастические конструкции не являются чем-то уникальным, свойственным лингвокреативности только перуанского этноса. По всей вероятности, в топонимии Латинской Америки, в силу сходства климатических условий, менталитета и особенностей эстетического восприятия действительности латиноамериканцами, существуют похожие или идентичные по форме топонимические метафоры и перифразы, относящиеся к разным городам как внутри Перу, так и в сопоставлении с другими южноамериканскими странами, в частности, с Эквадором, Венесуэлой, Колумбией и португалоязычной Бразилией.

Рассмотрим, например, перифразы-омонимы «Жемчужина Тихого океана» (*La Perla del Pacífico*), относящиеся к Кальяо (Перу) и столице Перу – Лиме, а также к городам Гуаьякиль (*Guayaquil*), в Эквадоре и Вальпараисо (*Valparaíso*) в Чили. Неслучайно поэтому рестораны эквадорской или перуанской кухни могут называться *La Perla del Pacífico*. Устойчивость этой перифразы иллюстрирует медийный дискурс.

Приведём примеры использования в тексте перифразы «Жемчужина Тихого океана» из архива перуанской газеты «Эль Комерсио» (*El Comercio*):

*Luego, de acuerdo a la Municipalidad del Callao, los inspectores llegaron a la avenida Sáenz Peña para inspeccionar la panadería La Perla del Pacífico, la misma que también fue clausurada por falta de condiciones higiénicas en la preparación de pan y pasteles*<sup>3</sup>. «Затем, по данным муниципалитета Кальяо, инспекторы прибыли на проспект Сэнс-Пенья для осмотра пекарни «Жемчужина

Тихого океана», той самой, которая тоже была закрыта из-за отсутствия гигиенических условий при приготовлении хлеба и пирожных».

*Sus apuntes sobre la capital salieron en revistas de su país y se compilaron en “Recuerdos de la América Española” (“Souvenirs de l’Amérique Espagnole”, 1856), libro imprescindible por su genio literario. El maestro Raúl Porras Barrenechea decía que fue “uno de los creadores de la leyenda de Lima como ‘la perla del Pacífico’ y como centro de la cortesanía y cultura americana del sur”*<sup>4</sup>. «Заметки о перуанской столице были опубликованы в журналах у него на родине и вошли в книгу «Воспоминания об Испанской Америке», важной составляющей его литературного гения. Маэстро Рауль Поррас Барренеcheа говорил, что он был «одним из создателей легенды о Лиме как о «жемчужине Тихого океана» и центре южно-американской изысканности и культуры».

*Los emigrantes que llegaban de Europa para poblar el país convertían a Valparaíso, llamada «La Perla del Pacífico», en la ciudad más cosmopolita de Chile*<sup>5</sup>. «Эмигранты, приезжавшие из Европы, превращали Вальпараисо, известный как «Жемчужина Тихого океана», в самый космополитичный город Чили».

Приведём для сравнения пример из эквадорской газеты *El Diario*:

*Guayaquil, la denominada Perla del Pacífico, celebra hoy 476 años de fundación española*<sup>6</sup>. «Гуаьякиль, называемый «Жемчужина Тихого океана», празднует сегодня 476 годовщину основания испанцами»

Обобщим сходства, касающиеся мотивации перифраз, в виде следующей классификации.

1) Ассоциации с древними европейскими городами:

- **Рим**: *Roma de América* («Рим Америки»), *Roma del Perú* («Перуанский Рим») – Arequipa, Perú; *Ciudad de las Siete Colinas* («Город семи холмов») – Valera, Venezuela; *Ciudad de las Siete Colinas* («Город семи холмов») – Guaranda, Ecuador.

- **Афины**: в Перу данный элемент в перифрастических названиях не обнаружен; *Atenas de Venezuela* («Афины Венесуэлы») – Tovar, Venezuela;

<sup>3</sup> *El Comercio*. Callao: clausuran locales por inseguros e informales [Электронный ресурс], [elcomercio.pe/lima/sucesos/callao-clausuran-locales-inseguros-e-informales-noticia-523096-noticia/](http://elcomercio.pe/lima/sucesos/callao-clausuran-locales-inseguros-e-informales-noticia-523096-noticia/) (дата обращения: 18 декабря 2019 г.)

<sup>4</sup> *El Comercio*. Un francés, el niño Goyito y los “maricones”, por Martha Meier [Электронный ресурс], [elcomercio.pe/opinion/columnistas/frances-nino-goyito-maricones-martha-meier-351875-noticia/](http://elcomercio.pe/opinion/columnistas/frances-nino-goyito-maricones-martha-meier-351875-noticia/) (дата обращения: 13 декабря 2019 г.)

<sup>5</sup> *El Comercio*. Valparaíso: Suben a 222 las casas destruidas por incendio [Электронный ресурс], [elcomercio.pe/mundo/latinoamerica/valparaiso-suben-222-casas-destruidas-incendio-156913-noticia/](http://elcomercio.pe/mundo/latinoamerica/valparaiso-suben-222-casas-destruidas-incendio-156913-noticia/) (дата обращения: 15 декабря 2019 г.)

<sup>6</sup> *El Diario*. Guayaquil: La Perla del Pacífico vive sus fiestas [Электронный ресурс], [www.eldiario.ec/noticias-manabi-ecuador/199416-la-perla-del-pacifico-vive-sus-fiestas/](http://www.eldiario.ec/noticias-manabi-ecuador/199416-la-perla-del-pacifico-vive-sus-fiestas/) (дата обращения: 13 декабря 2019 г.)



*Atenas de los Llanos* («Афины равнин») – Guanare, Venezuela; *Atenas del Ecuador* («Афины Эквадора») – Cuenca, Ecuador; *Atenas Sudamericana* («Афины Южной Америки») – Bogotá, Colombia.

- **Севилья:** *La Sevilla Peruana* («Перуанская Севилья») – Ayacucho, Perú; *Sevilla de los Andes Venezolanos* («Севилья венесуэльских Анд») – Tovar, Venezuela.

- **Лондон:** *Londres Nordestina* («Лондон Северо-востока (Бразилии)») – Natal, Brasil.

2) Ассоциации с климатическими условиями:

- Лексема **viento** «ветер»: *La Ciudad de los Vientos* («Город ветров») – Juliaca, Perú; *La Ciudad del Viento* («Город ветра») – Punto Fijo, Venezuela; *Ciudad de los Vientos Eternos* («Город вечных ветров») Tovar, Venezuela.

- Лексема **eterno** «вечный» как символ устойчивости климатической характеристики: *La Ciudad del Eterno Calor* («Город, где всегда тепло») – Piura, Perú; *Ciudad de la Eterna Primavera* («Город вечной весны») – Trujillo, Perú; *La Ciudad del Eterno Cielo Azul* («Город вечно голубого неба») – Arequipa, Perú; *La Ciudad de las Nieves Eternas* («Город вечного снега») – Mérida, Venezuela; *Ciudad de la Eterna Primavera* («Город вечной весны») – Medellín, Colombia.

3) Признаки промышленного развития местности:

- **в Перу:** *La Ciudad de las Minas* («Город рудников») – Cerro de Pasco, Perú; *Capital del Imperio del Caucho* («Город империи каучука») – Iquitos, Perú; *Capital de la Pesca y el Acero* («Столица рыболовства и стали») – Chimbote, Perú. В городе Серро-де-Паско ведётся добыча цинка, свинца, а также серебра, в то время как Икитос, крупнейший город перуанской Амазонии, был одним из центров каучуковой лихорадки 1880–1914 годов. Чимботе, в свою очередь, славится сталелитейной промышленностью и самой высокой долей рыболовства в Перу.

- **в соседних испаноязычных странах:** *Suna Petrolera del Ecuador* («Нефтяная колыбель Эквадора») – Sucumbíos, Ecuador; *Ciudad Agroindustrial de Venezuela* («Аграрно-промышленная столица Венесуэлы») – Araure, Venezuela; *La Capital Agroindustrial* («Аграрно-промышленная столица») – Calabozo, Venezuela; *Ciudad Industrial* («Промышленный город») – Ciudad Guayana, Venezuela; *El Patio Industrial de los Andes* («Промышленный двор Анд») – El Vigía, Venezuela; *Ciudad del Hierro* («Город железа») – Ciudad Guayana, Venezuela;

4) Характеристики и достижения населения.

Самоквалификации этноса всегда ценны для обобщения процессов лингвокреативности в сфере номинации. Так, среди самоквалификаций венесуэльцев А.В. Ахренев выделил как наиболее частотные солидарность, толерантность, жизнерадостность и открытость [1, с. 59]. Наши наблюдения над аллюзиями, присущими топонимическим перифразам перуанских городов, показывают, что данные о топонимической лингвокреативности венесуэльцев вполне применимы к перуанскому этносу, что, возможно, будет иметь выход на исследование топонимической лингвокреативности южноамериканцев в целом. Топонимическая лингвокреативность перуанцев подчёркивает такие их качества, которые обнаруживаются и в венесуэльских топонимических перифразах:

- **верность и преданность** – *Muy Noble y Leal* («Очень благородный и преданный») – Maracaibo, Venezuela; *Muy Noble y Leal* – Chachapoyas, Perú; *Muy Noble y Leal* – Arequipa, Perú; *Muy Noble y Leal Ciudad* – Arequipa, Perú; *(La) Muy Noble y Generosa Ciudad* («Очень благородный и щедрый город») – Huaraz, Perú.

- **сердечность и гостеприимство** – *Ciudad de la Cordialidad* («Город радуший») – San Cristóbal, Venezuela; *Ciudad Cordial de Venezuela* («Радушный город Венесуэлы») – Puerto Cabello, Venezuela; *La Capital de la Hospitalidad* («Столица гостеприимства») – Huacho, Perú.

- **дружелюбие** – *Embajada de la Amistad* («Посольство дружбы») – Caicara del Orinoco, Venezuela; *Capital de la Amistad Internacional* («Столица международной дружбы») – Huaraz, Perú; *Ciudad de la Amistad* («Город дружбы») – Chiclayo, Perú.

Итак, комплексный анализ 70 перифраз названий перуанских городов показывает богатство мотивирующих признаков, создающих эмоционально-оценочные параллели традиционных топонимов. В перуанских топонимических перифразах наблюдаются как свойственные только перуанскому этносу механизмы и признаки (*La Ciudad Imperial*, *Valle de las Azucenas*, *Ciudad Caudillo*), так и совпадения с лингвокреативностью жителей соседних с Перу стран, что позволяет наметить как научную перспективу выведение параметров топонимической лингвокреативности южноамериканцев в целом.

Доминантами в перуанских топонимических перифразах нами признаны компоненты *ciudad*,

*tierra, capital, sede, cuna, joya, perla*. Топонимическая лингвокреативность перуанцев предстаёт как часть южноамериканского языкового континуума, что наблюдается в совпадении мотивации перифраз (*Muy Noble y Leal, Ciudad de la Eterna Primavera*), образующих межвариантные топонимические омонимы.

вазии перифраз (*Muy Noble y Leal, Ciudad de la Eterna Primavera*), образующих межвариантные топонимические омонимы.

### Список литературы

1. Ахренов А.В. Испанский язык Венесуэлы: языковая картина мира // Вестник Московского государственного областного университета: серия «Лингвистика», №3/2009. С. 56-62.
2. Бобылева Е.С. Лексико-семантические особенности топонимической системы Чили: Дис. на ... канд. филол. наук/ Е.С. Бобылева. Москва, 2019. С. 182.
3. Гак В.Г. К типологии языковых номинаций. Языковая номинация: Общие вопросы. М., 1977. С. 279.
4. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 3-е. М.: ЛЕНАНД, 2016. 456 с.
5. Радович М. Топонимика Южной Испаноамерики и Бразилии: катойконимы и метафорика: Автореферат дисс...канд. филол. Наук. / М. Радович. Москва, 2017. С. 208.

### Сведения об авторах:

**Радович Мария** – кандидат филологических наук, ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология, топонимика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология, теория перевода. E-mail: radovic.mar@gmail.com

**Чеснокова Ольга Станиславовна** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология, семиотика, топонимика, лингвокультурология, художественный перевод. E-mail: tchesnokova\_olga@mail.ru

## LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF TOPONYMICAL PERIPHRASES IN PERU

M. Radović, O.S. Chesnokova

RUDN University,  
6, Miklukho-Maklaya, Moscow, 117198, Russia

**Abstract:** *This article focuses on linguistic and cultural aspects of Peruvian toponymical periphrases through the analysis of the linguistic material and surveying native speakers of the Peruvian national variant of Spanish language as informants. The motivation and structure of Peruvian toponymical periphrases is analyzed from the semiotic point of view. The most frequently used lexemes in the formation of the periphrases are classified by their meaning. The complex analysis of 70 toponymical periphrases for Peruvian cities shows the richness of motivating features and proves that they create emotional and evaluative parallels for traditional toponyms. Such components as ciudad, tierra, capital, sede, cuna, joya, perla are recognized as onomastic dominants in Peruvian toponymical periphrases. The authors also put emphasis on homonymic coincidences of toponymical periphrases in Peru and in the neighbouring countries like Venezuela, Columbia, Ecuador and Brazil.*

*The similarities in the motivation of South American toponyms are classified as: associations with ancient European cities (Rome, Athens, Sevilla, London); associations with climatic conditions (viento, eterno); signs of local industrial development, characteristics and achievements of the population; self-perceptions (loyalty and devotion, cordiality and hospitality, friendliness). The derivation of parameters of toponymical linguistic creativity of South Americans in general is considered as possible scientific perspective.*

**Key Words:** *toponymy, Peru, toponymical periphrases, Spanish, lexicology, metaphor, linguistic creativity.*

### References

1. Akhrenov A.V. Ispanskii iazyk Venesuely: iazykovaia kartina mira [The Spanish in Venezuela: the linguistic worldview] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta: seriia "Lingvistika", #3/2009. [Moscow State Regional University Journal]. pp. 56-62.
2. Bobylëva E.S. Leksiko-semanticheskie osobennosti toponimicheskoi sistemy Chili: Diss.na...kand.filol.nauk [Lexical and Semantical Characteristics of the Toponymical System of Chile...PhD Thesis Abstract] / E.S. Bobylëva. Moskva, 2019. p.182.
3. Gak V.G. K tipologii iazykovykh nominatsii. [About the Typology of Linguistic Nominations] – Iazykovaia nominatsiia: Obshchie voprosy. [Language Nomination: General Topics] M., 1977. 279 p.
4. Kovshova M.L. Lingvokul'turologicheskii metod vo frazeologii: Kody kul'tury [Linguocultural Method in Phraseology: Cultural Codes] 3<sup>rd</sup> Ed. M., LENAND, 2016. 456 p.
5. Radovic M. Toponimika Iuzhnoi Ispanoameriki i Brazili: katoikonimy i metaforika: Avtoreferat diss...kand.filol.nauk [Toponymy of Spanish-Speaking South America and Brazil: demonyms and metaphorical aspect...PhD Thesis Abstract] / M. Radovic. Moskva, 2017. 208 p.

### About the authors:

**Marija Radović** – PhD, Assistant Professor of the Department of Foreign Languages at the Philological faculty of RUDN University (Moscow, Russia). Areas of research and professional interest: lexicology, toponymy, intercultural communication, linguoculturology, translation theory. E-mail: radovic.mar@gmail.com

**Olga Chesnokova** – DSc, Professor of the Department of Foreign Languages at the Philological faculty of RUDN University (Moscow, Russia). Areas of research and professional interest: lexicology, semiotics, toponymy, linguoculturology, literary translation. E-mail: tchesnokova\_olga@mail.ru

\* \* \*